



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea NL-IT I

Corso: Laura magistrale in Interpretazione –

Docente: GIULIANA ARDITO

Obiettivi formativi: fornire alle studentesse e agli studenti le basi tecniche per l'interpretazione simultanea tra le due lingue di lavoro, NL e IT, con particolare attenzione alla specificità di questa combinazione linguistica.

Le prime lezioni introdurranno gradualmente le caratteristiche del lavoro dell'interprete simultanea non soltanto in cabina ma anche nel contesto di una piattaforma digitale, con tutti i vantaggi e gli svantaggi della modalità on-line e con i nuovi strumenti tecnologici ora a disposizione dei professionisti e delle professioniste.

Al termine del corso, gli studenti e le studentesse dovranno dimostrare di essere in grado di trasmettere il messaggio della lingua originale nel rispetto del contenuto, della terminologia settoriale, del lessico, del registro e dell'intento comunicativo dell'oratore o dell'oratrice, con un buon *décalage* e con l'attuazione delle strategie necessarie a garantire una buona prestazione professionale, corretta e fruibile.

Metodologia formativa: esercitazioni con materiale di varia tipologia, non ancora caratterizzato da un elevato grado di specificità e su tematiche di attualità mondiale, europea (istituzioni UE) e nazionale. Si inizierà con esercitazioni di memorizzazione, traduzione di frasi brevi, rielaborazione rapida della lingua sorgente in base alle norme sintattiche e semantiche della lingua di arrivo, utilizzando le strategie specifiche dell'interpretazione simultanea.

Materiale Didattico di Supporto: testi e materiale audiovisivo originali, tratti dalla realtà professionale della docente e dall'attualità.

Saranno sottoposte agli studenti e alle studentesse anche pubblicazioni, saggi e articoli sulla teoria dell'interpretazione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: i progressi compiuti verranno monitorati e valutati dalla docente durante il percorso formativo.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame di profitto.